

No. 40641

**Denmark
and
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Denmark on the mutual transfer of sentenced persons for the purpose of serving their sentence. Belgrade, 28 October 1988

Entry into force: *6 May 1989 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Danish, English and Serbo-Croatian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 1 October 2004*

**Danemark
et
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

Accord entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Royaume du Danemark relatif au transfert mutuel des personnes condamnées dans le but de servir leur sentence. Belgrade, 28 octobre 1988

Entrée en vigueur : *6 mai 1989 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *danois, anglais et serbo-croate*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 1er octobre 2004*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**Overenskomst mellem Kongeriget Danmark og
Den Socialistiske Forbundsrepublik Jugoslavien
om gensidig overførelse af domfældte med
henblik på strafafsoning**

Kongeriget Danmark og Den Socialistiske Forbundsrepublik Jugoslavien er, i ønsket om at udvikle relationer baseret på gensidig tillid og samarbejde inden for området retlig kommunikation, i betragtning af at fuldbyrdelse af en fængselsstraf i den domfældtes eget land mere effektivt vil bidrage til en fuldstændigere social rehabilitering af lovovertrædere,

og idet man går frem efter humanitetsprincippet, blevet enige om at indgå denne overenskomst.

I dette øjemed er udpeget følgende som behørigt befuldmægtigede repræsentanter:

For Den Socialistiske Forbundsrepublik Jugoslavien:

Hr. Budimir Lončar
Federal Udenrigsminister,

For Kongeriget Danmark:

Hr. Uffe Ellemann-Jensen
Udenrigsminister

som efter at have udvekslet og undersøgt fuldmagterne, som er fundet i god og rigtig form, er blevet enige om følgende:

Kapitel I

Almindelige bestemmelser

Artikel 1

(1) På grundlag af gensidig aftale påtager de kontraherende stater sig at fuldbyrde, efter anmodning og under de i denne overenskomst fastlagte vilkår, gyldige fængselsstraffe fastsat af domstole i en af de kontraherende stater for en borger i den anden kontraherende stat, eller for en person, der har fast bopæl på sidstnævntes territorium.

(2) En person, som er statsborger i henhold til en kontraherende stats lovgivning skal anses som statsborger i den pågældende kontraherende stat.

Artikel 2

Korrespondance i henhold til denne over-

enskomst finder sted mellem på den danske side Justitsministeriet og på den jugoslaviske side den federale justitsmyndighed. Dette udelukker imidlertid ikke kommunikation ad diplomatisk vej.

Artikel 3

(1) Anmodninger fremsendt i henhold til denne overenskomsts bestemmelser og sagsdokumenter skal være affattet på den anmodende stats sprog. Oversættelser af disse tekster til den anmodede stats sprog skal vedlægges. Deres legalisering er ikke nødvendig.

(2) For denne overenskomsts vedkommende betyder udtrykket »statens sprog«:

1. For Kongeriget Danmark: dansk

2. For Den Socialistiske Forbundsrepublik Jugoslavien: serbokroatisk, kroatisk, slovensk og makedonsk.

Artikel 4

Ingen af de kontraherende stater skal overføre egne statsborgere med henblik på fuldbyrdelse af fængselsstraffe.

Kapitel II

Overtagelse af fuldbyrdelse af fængselsstraf

Artikel 5

Fuldbyrdelse af en fængselsstraf skal kun overtages, når de til grund for domfældelsen liggende forhold er strafbare i begge kontraherende stater.

Artikel 6

(1) Overførelse af domfældte skal ikke finde sted:

1. hvis de kontraherende stater ikke har opnået enighed om overførelsen af den domfældte;

2. hvis den pågældende handling af den anmodede stat anses for at være en politisk forbrydelse;

3. hvis den pågældende handling af den anmodede stat betragtes som en overtrædelse af den militære lovgivning;

4. hvis adgangen til fuldbyrdelse af den på-

gældende fængselsstraf er bortfaldet i henhold til de kontraherende staters lovgivning om forældelse;

5. hvis den domfældte var dømt in absentia;

6. hvis overførelsen kan bringe den anmodede stats sikkerhed i fare, eller ville stride mod ordre public;

7. hvis den domfældte ikke samtykker i overførelsen;

8. hvis den domfældte, som sidder fængslet i domslandet, på tidspunktet for fremkomsten af overførelsesanmodningen har mindre end 6 måneders strafafsoning tilbage;

9. hvis overførelsen ikke ville være i overensstemmelse med domslandets forpligtelser i henhold til multilaterale overenskomster.

(2) Med henblik på opfyldelsen af betingelsen i denne artikels stk.(1) nr. 8 skal fængselsstraffene, eller hvad der resterer af disse at afsone, lægges sammen.

(3) I særlige tilfælde kan de kontraherende stater samtykke i en overførelse, selv om den tid, som den dømte person mangler at udstå, er kortere end anført i stk. (1) nr. 8.

Artikel 7

(1) Hvis en statsborger i en kontraherende stat, eller en person, som har fast bopæl i en kontraherende stat, er blevet idømt fængselsstraf i den anden kontraherende stat (herefter: domslandet), kan enhver af de kontraherende stater anmode om, at fuldbyrdelsen finder sted i den anden stat (herefter: fuldbyrdelseslandet).

(2) Denne overenskomst udelukker ikke, at den domfældte, hans legale repræsentant, ægtefælle, nærmeste slægtning, broder eller søster kan fremsætte anmodning om overførelse til den domstol, som har fastsat straffen, eller til den kompetente myndighed i enten domslandet eller det land, hvor den dømte er statsborger.

(3) Den kompetente myndighed i domslandet skal snarest muligt informere den domfældte om mulighederne for at udstå straffen i landet, hvor han er statsborger eller har fast bopæl.

Artikel 8

(1) Enhver anmodning i henhold til denne overenskomst skal fremsættes skriftligt.

(2) Enhver anmodning fra domslandet om overførelse af fuldbyrdelse skal være ledsaget af:

1. original eller bekræftet kopi af dommen med en bekræftelse på, at den er retskraftig, og om nødvendigt om, at den kan fuldbyrdes;

2. en kopi af de lovbestemmelser, på hvilke dommen er baseret;

3. så nøjagtige som mulige oplysninger om den person, som skal afsone straffen i den anden kontraherende stat, hans/hendes statsborgerskab og permanente eller midlertidige bopæl;

4. en erklæring som angiver, hvor meget af straffen der allerede er udstået, og som skal tages i betragtning;

5. dokumenter, der indeholder den dømtes erklæring om at have givet sit samtykke til overførelsen af fuldbyrdelsen;

6. andre dokumenter af betydning for en vurdering af anmodningen inklusive eventuelle afgørelser i højere retsinstanser.

(3) Hvis fuldbyrdelseslandet fremsætter anmodning i henhold til denne overenskomst, skal den være ledsaget af:

1. så nøjagtige som mulige informationer om den domfældte og om dennes statsborgerskab;

2. andre dokumenter af betydning for en vurdering af anmodningen.

(4) I tilfælde af, at en anmodning i henhold til denne artikels stk. (3) imødekommes, skal domslandet sammen med meddelelsen herom fremsende dommen eller en bekræftet kopi af denne samt en bekræftelse på, at dommen er retskraftig, og om nødvendigt om, at den kan fuldbyrdes, en kopi af de lovbestemmelser på hvilke afgørelsen er baseret, og en udtalelse der angiver, hvor meget af straffen, der allerede er udstået, og som skal tages i betragtning.

Artikel 9

Såfremt den anmodede stat finder oplysningerne og de fremsendte dokumenter utilstrækkelige, skal den anmode om de nødvendige supplerende oplysninger. Den kan fastsætte en rimelig tidsfrist for fremsendelsen, en frist som kan forlænges efter begrundet begæring fra den anmodende stat. Opfylder den anmodende stat ikke anmodningen, skal en beslutning om over-

førelse af fuldbyrdelse træffes på grundlag af de foreliggende oplysninger og dokumenter.

Artikel 10

Den anmodede stat skal underrette den anmodende stat om, i hvilket omfang anmodningen er blevet imødekommet.

Artikel 11

(1) Overførelse af fuldbyrdelsen skal bevirke, at straffuldbyrdelsen i domslandet suspenderes. Hvis den domfældte sidder fængslet i domslandet, må fængslingen fortsætte indtil overførelsen til fuldbyrdelseslandet finder sted.

(2) Hvis den domfældte undtager sig afsøningen af sin straf i fuldbyrdelseslandet, opnår domslandet påny retten til at fuldbyrde den resterende fængselsstraf. Fuldbyrdelseslandet skal straks underrette domslandet herom.

(3) Domslandets ret til at fuldbyrde straffen skal ophøre, når den domfældte har udstået sin straf i fuldbyrdelseslandet, eller hvis den pågældende er blevet benådet.

Artikel 12

(1) I tilfælde af overført fuldbyrdelse skal fuldbyrdelseslandet være bundet af de faktiske omstændigheder, på grundlag af hvilke dommen er baseret.

(2) Domslandet alene har retten til at træffe afgørelse vedrørende begæringer om fornyet prøvelse af sagen.

(3) Såfremt den dom, der ligger til grund for fuldbyrdelsen, senere ophæves eller ændres i domslandet, skal dette straks underrette fuldbyrdelseslandet herom.

(4) Fuldbyrdelseslandet skal suspendere fuldbyrdelsen, så snart det er informeret af domslandet om beslutninger eller foranstaltninger, som indebærer, at retsfølgen ikke længere kan fuldbyrdes.

Artikel 13

(1) I tilfælde af overført fuldbyrdelse skal domstolene i fuldbyrdelseslandet fastsætte den retsfølge, der skal fuldbyrdes, i overensstemmelse med deres nationale lovgivning, efter at

have noteret sig den fængselsstraf, der er fastsat i domslandet.

(2) Fuldbyrkelse i den anden kontraherende stat må ikke forværre den dømte persons stilling i sammenligning med, hvad denne ville have været i domslandet.

(3) Den tid, der er afsonet i domslandet, skal tages i betragtning, når afsoningstiden i fuldbyrdelseslandet skal beregnes.

Artikel 14

(1) I tilfælde, hvor retsfølgen knytter sig til flere forseelser, kan der ske overførelse af fuldbyrdelsen af kun den del af retsfølgen, der knytter sig til enkelte af disse forseelser, i hvilket tilfælde domslandet skal fastsætte, hvilke dele af retsfølgen der knytter sig til disse forseelser. Fuldbyrdeleslandet skal have ret til at fastsætte en rimelig tidsfrist for, hvornår dette skal være fastsat.

(2) Skulle domslandet ikke få fastsat dette inden for den i denne artikels stk. (1) fastsatte frist, skal fuldbyrdelseslandet træffe afgørelse om spørgsmålet i overensstemmelse med sin egen lovgivning og sine egne principper vedrørende strafudmåling.

Artikel 15

Fuldbyrkelse af retsfølgen, herunder prøve- og løsladelse, skal ske udelukkende i overensstemmelse med fuldbyrdelseslandets lovgivning.

Artikel 16

Hver kontraherende stat kan meddele den domfældte benådning eller amnesti i overensstemmelse med sin forfatning eller lovgivning. I så fald skal den anden kontraherende stat straks underrettes.

Artikel 17

(1) Den domfældte kan ikke uden domslandets samtykke blive strafforfulgt eller blive genstand for fuldbyrdelse af en retsfølge eller overført til et tredieland til strafforfølgelse eller fuldbyrdelse af en retsfølge for en anden forseelse begået før overførelsen af fuldbyrdelsen end den, for hvilken overførelse af fuldbyrdelsen er blevet godkendt.

(2) Domslandets samtykke skal ikke være nødvendig i følgende tilfælde:

1. Hvis den domfældte ikke forlader fuldbyrd-

delseslandets territorium inden 45 dage efter endelig løsladelse. En periode, i hvilken den domfældte var ude af stand til at forlade statens territorium af grunde, den pågældende ikke havde kontrol over, skal ikke medregnes i denne periode.

2. Hvis den domfældte har forladt fuldbyrdelseslandets territorium, hvortil den pågældende var blevet overført og derefter af egen fri vilje er vendt tilbage.

Artikel 18

Sted, tid og fremgangsmåde for overførelse og overtagelse af en domfældt skal fastsættes ved overenskomst mellem de kontraherende staters kompetente myndigheder.

Artikel 19

Omkostninger, som pådrages i forbindelse med overførelsen af en domfældt undtagen omkostningerne pådraget på domslandets territorium, skal bæres af fuldbyrdelseslandet. En aftale herom skal tilvejebringes af de for overførelsen og overtagelsen ansvarlige myndigheder.

Artikel 20

Fuldbyrdelseslandet skal underrette domslandet om fuldbyrdelsen af retsfølgen:

1. når fuldbyrdelsen er afsluttet;
2. hvis den dømte flygter fra fængslet, før fuldbyrdelsen af retsfølgen er afsluttet; eller
3. hvis domslandet anmoder om en særlig redegørelse.

Artikel 21

Denne overenskomst skal også finde anvendelse på retsfølger pålagt før dens ikrafttræden.

Kapitel III

Afsluttende bestemmelser

Artikel 22

Denne overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne vil blive udvekslet i Beograd.

Artikel 23

(1) Denne overenskomst træder i kraft dagen efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenter.

(2) Denne overenskomst skal gælde på ubestemt tid. Hver kontraherende stat kan skriftligt med 3 måneders varsel ad diplomatisk vej opsigge denne overenskomst.

(3) Nærværende overenskomst skal imidlertid fortsat anvendes, selv efter dens ophævelse, for personer som er blevet overført i overensstemmelse med overenskomstens bestemmelser.

Udfærdiget i Beograd den 28. oktober 1988 i 3 originaler på serbokroatisk, dansk og engelsk, som alle har samme gyldighed.

**For Den Socialistiske
Forbundsrepublik Jugoslavien**

s. B. Lončar

For Kongeriget Danmark

s. U. Ellemann-Jensen

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF DENMARK ON THE MUTUAL TRANSFER OF SENTENCED PERSONS FOR THE PURPOSE OF SERVING THEIR SENTENCE

The Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Denmark, desirous of developing relations of mutual confidence and cooperation in the field of legal communication;

bearing in mind that the enforcement of the sentence of imprisonment in the sentenced person's own country would more effectively contribute to the fuller social rehabilitation of offenders;

and, proceeding from the principle of humanitarianism, have agreed to conclude this Agreement.

To that end they have appointed the following as their duly authorized representatives:

The Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

Mr. Budimir Loncar

Federal Minister of Foreign Affairs

The Kingdom of Denmark:

Mr. Uffe Ellemann-Jensen

Minister of Foreign Affairs

who, after having exchanged and examined their Full Powers found them to be in good and suitable form and agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) On the basis of mutual agreement the Contracting States undertake to enforce, upon request and under the terms laid down in this Agreement, valid sentences of imprisonment pronounced by courts of law of one Contracting State on a citizen of the other Contracting State or on a person having permanent residence in the territory of the latter.

(2) A person who enjoys citizenship status under the laws of a Contracting State shall be considered a citizen of that Contracting State.

Article 2

Correspondence under this Agreement shall take place between, on the Yugoslav side, the Federal Agency for Justice and, on the Danish side, the Ministry of Justice. This however, does not exclude diplomatic channels of communication.

Article 3

(1) Requests submitted under the provisions of this Agreement and the supporting documents shall be written in the language of the requesting State. Translations of those texts into the language of the requested State shall be attached. Their legalization shall not be necessary.

(2) For the purpose of this Agreement, the term "language of the state" means:

1. For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: Serbo-Croatian, literary Croatian, Slovenian and Macedonian languages;
2. For the Kingdom of Denmark: the Danish language.

Article 4

Neither Contracting State shall transfer its own citizens for the purpose of the enforcement of the sentence of imprisonment.

CHAPTER II. TRANSFER OF THE ENFORCEMENT OF THE SENTENCE OF IMPRISONMENT

Article 5

The enforcement of the sentence of imprisonment shall be transferred only in cases when acts underlying the sentence are punishable as offences under the laws of both Contracting States.

Article 6

(1) The transfer of a sentenced person shall not be made:

1. if the Contracting States have not reached agreement on the transfer of the sentenced person;
2. if the act is considered by the requested State as a political offence;
3. if the act is considered by the requested State as an offence under military law;
4. if the enforcement of the sentence of imprisonment involved falls under the statute of limitations of either Contracting State; (obsolescence);
5. if the sentenced person was tried in absentia;
6. if the transfer could prejudice the security of the requested State or if it is contrary to the principles of its ordre public;
7. if the sentenced person does not consent to the transfer for the purpose of the enforcement of the sentence;
8. if, at the time of the submission of the request for transfer, the sentenced person, who is imprisoned in the sentencing State, still has to serve a prison sentence of less than 6 months duration;

9. if the transfer of enforcement would not be in conformity with the sentencing State's obligations stemming from multilateral agreements.

(2) For the purpose of establishing the conditions referred to in Paragraph (1), Item 8 of this Article, the prison terms or their remaining parts shall be aggregated.

(3) In exceptional cases, the Contracting States may agree to the transfer of a sentenced person even if the time to be served by that person is less than that specified in Paragraph (1), Item 8.

Article 7

(1) If a citizen of either Contracting State or a person who has permanent residence therein has been sentenced in the other Contracting State (hereinafter: the Sentencing State) to imprisonment, either Contracting State may request enforcement of the sentence to take place in the other State (hereinafter: the Administering State).

(2) This Agreement does not preclude the right of the sentenced person, his legal representative, spouse, next of kin, brother or sister to put the request for transfer of the enforcement to the court of law that has pronounced the sentence or to the competent agency of either the Sentencing State or the State of citizenship of the sentenced person.

(3) The competent agency of the Sentencing State shall inform the sentenced person as soon as possible of the possibilities regarding the serving of his sentence in either his State of citizenship or State of permanent residence.

Article 8

(1) Any requests under this Agreement shall be made in writing.

(2) Any requests by the Sentencing State for a transfer of enforcement shall be supported by:

1. The original or a certified copy of the judgment with a confirmation of its force of law and, if necessary, of its enforceability;

2. A copy of the legal provisions on which the judgment is based;

3. As accurate as possible particulars of the person who is to serve a sentence in the other Contracting State, his/her nationality and place of permanent or temporary residence;

4. A statement indicating how much of the sentence has already been served and which has to be taken into account;

5. Minutes containing the statement of the sentenced person indicating his/her consent to the transfer of enforcement;

6. Other documents of relevance for an appraisal of the request, including the rulings of higher instance courts.

(3) If the Administering State submits a request under this Agreement, it should be supported by:

1. As accurate as possible particulars about the sentenced person and his/her nationality;

2. Other documents of relevance for an appraisal of the request.

(4) In the case of the approval of a request referred to in Paragraph (3) of this Article, the Sentencing State shall annex to its approval the court decision or certified copy thereof with the confirmation of its force of law and, if necessary, its enforceability, a copy of the legal provisions on which the decision is based and a statement indicating how much of the sentence has already been served and which is to be taken into account.

Article 9

Should the Requested State find the particulars and documents submitted inadequate, it shall request the necessary supplements. It may set a reasonable period of time for their submission which may be extended in response to a justified request of the Requesting State. In the event of the Requesting State failing to comply with the request for supplementary documents, a decision on the request for transfer of enforcement shall be taken on the basis of the available particulars and documents.

Article 10

The Requested State shall notify the Requesting State to what extent its request has been met.

Article 11

(1) The transfer of enforcement shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the Sentencing State. If the sentenced person is in prison in the Sentencing State, such imprisonment may last until his/her transfer to the Administering State.

(2) If the sentenced person evades serving his/her sentence in the Administering State, the Sentencing State shall again acquire the right to enforce the remainder of the sentence. The Administering State shall promptly notify the Sentencing State of such circumstances.

(3) The right of the Sentencing State to enforce the sentence shall cease when the sentenced person has served his term in the Administering State or if he/she has been pardoned.

Article 12

(1) In cases of transferred enforcement, the Administering State shall be bound by the established facts on which the sentence was based.

(2) Decisions on requests for reviewal of proceedings shall be within the exclusive competence of the Sentencing State.

(3) Should the court decision underlying the request for enforcement be subsequently cancelled or altered in the Sentencing State, it shall promptly notify the Administering State of such circumstances.

(4) The Administering State shall suspend enforcement as soon as it is informed by the Sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 13

(1) In cases of transferred enforcement, the courts of the Administering State shall determine the sentence to be enforced in line with their national legislation having noted the prison sentence pronounced in the Sentencing State.

(2) Enforcement in the other Contracting State shall not aggravate the position of the sentenced person compared to what it would have been in the Sentencing State.

(3) The time served in the prison of the Sentencing State shall be counted into the sentence to be enforced in the Administering State.

Article 14

(1) In cases when the sentence applies to several offences, the enforcement may be transferred of only a part of the sentence relating to each of those offences in which case the Sentencing State shall determine the part of the sentence related to those offences. The Administering State shall have the right to set a reasonable period of time for making such a decision.

(2) Should the Sentencing State fail to take a decision within period of time indicated in Paragraph (1) of this Article, the Administering State shall decide on the matter in accordance with its law and its principles for meting out sentences.

Article 15

The enforcement of the sentence including release on parole shall be carried out exclusively in accordance with the law of the Administering State.

Article 16

Either Contracting State may grant pardon or amnesty to the sentenced person in accordance with its Constitution and law. In that event, the other Contracting State should be notified promptly.

Article 17

(1) Without the consent of the Sentencing State, the sentenced person cannot be prosecuted or subjected to the enforcement of sentence or transferred to a third State for prosecution or enforcement of sentence for another offence committed prior to the transfer of enforcement other than the offence for which transfer of enforcement has been approved.

(2) The consent of the Sentencing State shall not be necessary in the following cases:

1. If the sentenced person does not leave the territory of the Administering State within 45 days from his final discharge. The period during which the sentenced person was unable to leave the territory of that State for reasons beyond his/her control shall not be included in this period;

2. If the sentenced person left the territory or the Administering State to which he/she had been transferred and then returned to it of his/ her own free will.

Article 18

The place, time and method of transfer and take-over of a sentenced person shall be determined by agreement between the competent agencies of the Contracting States.

Article 19

Any costs incurred in connection with the transfer of a sentenced person except for the costs incurred on the territory of the Sentencing State, shall be covered by the Administering State. An agreement to that effect shall be reached by the agencies responsible for the transfer and take-over of sentenced persons.

Article 20

The Administering State shall notify the Sentencing State of the enforcement of sentence:

1. When the sentence has been completed;
2. If the sentenced person escapes from prison before the expiry of this term; or
3. If the Sentencing State requests a special report.

Article 21

The Agreement shall also be applicable to sentences imposed prior to the date of its entering into force.

CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

Article 22

This Agreement is subject to ratification. The Exchange of instruments of ratification shall be carried out in Belgrade.

Article 23

(1) This Agreement shall come into force the day after the exchange of ratification instruments.

(2) The validity of this Agreement shall be indefinite. Either Contracting State may cancel this Agreement in writing through diplomatic channels by giving a three months notice.

(3) This Agreement shall however, continue to apply, even after its cancellation, to the enforcement of the sentences of the persons transferred under the provisions of this Agreement.

Done in Belgrade on this 28th day of October, 1988 in three originals in the Serbo-Croatian, Danish and English languages, all being equally authentic.

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

B. LONCAR

For the Kingdom of Denmark :

U. ELLEMANN-JENSEN

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

U G O V O R

*između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije
i Kraljevine Danske o međusobnoj predaji osuđenih lica
radi izdržavanja kazne zatvora*

*Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija...
i Kraljevina Danska u želji da razvijaju odnose uzajamnog po-
verjenja i saradnje u oblasti pravnog saobraćaja, uzimajući u
obzir da bi izvršenje kazne zatvora u državi čiji su državljani
osuđena lica efikasnije doprinelo potpunijoj resocijalizaciji
izvršilaca krivičnih dela, polazeći od principa humanosti, do-
govorile su se da zaključe ovaj ugovor.*

U tu svrhu naimenovala su kao svoje opunomoćnike:

*Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija:
Budimir Lončar, savezni sekretar za inostrane poslove*

*Kraljevina Danska:
Uffe Ellemann - Jensen, ministar inostranik poslova*

*koji su se posle razmene punomoćja, čija je forma ocenjena kao
dobra i odgovarajuća, saglasili o sledećem:*

D e o p r v i

OPŠTE ODREDBE

Član 1.

(1) Države ugovornice će na zahtev, pod uslovima utvrdjenim ovim ugovorom, na osnovu uzajamne saglasnosti, međusobno izvršavati kazne zatvora koje je pravosnažno izrekao sud jedne države ugovornice državljaninu druge države ugovornice ili licu koje na njenoj teritoriji ima prebivalište.

(2) Državljaninom jedne države ugovornice smatra se lice koje prema zakonima te države ima njeno državljanstvo.

Član 2.

Korespodencija, prema ovom ugovoru, vršiće se sa jugoslovenske strane preko saveznog organa uprave nadležnog za poslove pravosudja a sa danske strane preko Ministarstva pravosudja, Diplomatski put opštenja ovim nije isključen.

Član 3.

(1) Zahtevi koji se podnose po odredbama ovog ugovora i dokumentacija koja treba da se priloži sačinjavaju se na jeziku države molilje. Njima se prilažu prevodi na jezik zamoljene države. Njihova legalizacija nije potrebna.

(2) U smislu ovog ugovora pod pojmom "jezik države" podrazumeva se:

1. Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju srpskohrvatski, hrvatski književni, slovenački i makedonski jezik.

2. Za Kraljevinu Dansku - danski jezik.

Član 4.

Sopstveni državljani se ne predaju u surhu izvršenja kazne zatvora.

D e o d r u g i

PREUZIMANJE IZVRŠENJA KAZNE ZATVORA

Član 5.

Izvršenje kazne zatvora će se preuzeti samo ako je delo za koje je izrečena kazna koju treba izvršiti kažnjivo kao krivično delo prema pravu obe države ugovornice.

Član 6.

(1) Predaja osudjenog lica neće se izvršiti;

1. ako u vezi sa predajom lica nije postignuta saglasnost država ugovornica;

2. ako delo, prema mišljenju zamoljene države, predstavlja krivično delo političkog karaktera;

3. ako se delo, prema mišljenju zamoljene države, sastoji u povredi vojnih dužnosti;

4. ako je izvršenje kazne zatvora zastarelo prema pravu jedne od država ugovornica;

5. ako je sudska odluka doneta u odsustvu osudjenog lica;

6. ako bi predaja mogla da ugrozi bezbednost zamoljene države ili bi bila u suprotnosti sa principima njenog javnog poretka;

7. ako osuđjeno lice ne da saglasnost za predaju radi izvršenja;

8. ako se osuđjeno lice nalazi u zatvoru u državi izricanja presude, a u vreme podnošenja molbe treba da se izvrši kazna zatvora u trajanju kraćem od 6 meseci;

9. ako prenošenje izvršenja ne bi bilo u saglasnosti sa obavezama države izricanja presude iz multilateralnih sporazuma.

(2) Za ocenu postojanja uslova iz stava (1) tačka 8. ovog člana sabiraju se kazne zatvora ili njihov preostali deo koji treba da se izvrši,

(3) Izuzetno, države ugovornice se mogu dogovoriti o predaji osuđenog lica i u slučaju kad je preostalo vreme izdržavanja kazne kraće nego što je to utvrđeno u stavu (1) tačka 8.

Član 7.

(1) Ako je lice, koje je državljanin jedne od država ugovornica, ili lice koje na njenoj teritoriji ima prebivalište, pravnosnažno osuđeno za krivično delo u drugoj državi ugovornici (u daljem tekstu: država izricanja presude) na kaznu zatvora, svaka od država ugovornica može zatražiti da se izvršenje kazne sprovede u drugoj državi (u daljem tekstu: država izvršilac).

(2) Ovaj ugovor ne isključuje pravo osuđenog lica, njegovog zakonskog zastupnika, bračnog druga, srodnika u pravoj liniji, brata ili sestre na podnošenje molbe za prenošenje izvršenja sudu koji je doneo odluku ili nadležnom organu, kako države izricanja presude tako i države čiji je državljanin osuđeni.

(3) Nadležni organ države izricanja presude poučiće, što je moguće pre, osuđenog o mogućnostima izdržavanja kazne u državi čiji je državljanin ili na čijoj teritoriji ima prebivalište.

član 8,

(1) Zahtevi koji se podnose na osnovu ovog ugovora dostavljaju se pismeno,

(2) Ako država izricanja presude podnese zahtev za predaju radi izvršenja, zahtevu treba priložiti:

1. primerak ili overen prepis (kopiju) presude sa potvrdom pravosnažnosti a po potrebi i izvršnosti;
2. prepis primenjenih zakonskih odredaba;
3. što tačnije podatke o licu koje u drugoj državi ugovornici treba da izdržava kaznu, o njegovom državljanstvu i o njegovom mestu prebivališta ili boravišta;
4. potvrdu o vremenu provedenom na izdržavanju kazne koje treba uračunati;
5. zapisnik o izjavi osudjenog lica iz koga se vidi njegova saglasnost za prenošenje izvršenja;
6. ostala dokumenta koja mogu biti od značaja za ocenu zahteva, uključujući i odluke sudova višeg stepena.

(3) Ako država izvršenja presude podnese zahtev prema ovom ugovoru, zahtevu treba priložiti:

1. što tačnije podatke o licu koje treba da izdržava kaznu i o njegovom državljanstvu;
2. ostala dokumenta koja mogu biti od značaja za ocenu zahteva.

(4) U slučaju zahteva iz stava (3) ovog člana, država izricanja presude dostavlja, istovremeno sa odobrenjem zahteva, primerak ili overeni prepis (kopiju) presude na kojoj se nalazi potvrda pravosnažnosti, po potrebi i izvršnosti, prepis primenjenih zakonskih odredaba, kao i potvrdu o vremenu provedenom na izdržavanju kazne koje treba uračunati.

Član 9.

Ako zamoljena država smatra da podaci i dokumentacija koji su joj dostavljeni nisu dovoljni, zatražiće potrebnu dopunu. Za podnošenje ove dopune ona može odrediti primeran rok koji se može produžiti na obrazloženo traženje države molilje. Ako ne bude udovoljeno zahtevu za dopunu dokumentacije odluka o zahtevu za prenošenje izvršenja doneće se na osnovu postojećih podataka i dokumentacije.

Član 10.

Zamoljena država obavestiće državu molilju u kojoj meri je udovoljeno zahtevu.

Član 11.

(1) Ako je izvršenje kazne preuzeto, onda prestaje dalje izvršenje u državi izricanja presude. Ako se osudjeno lice nalazi u zatvoru u državi izricanja presude, zatvor može trajati do njegove predaje državi izvršiocu.

(2) Ako osudjeno lice izbegne izdržavanje kazne u državi izvršiocu, država izricanja presude ponovo stiče pravo na izvršenje ostatka kazne. Država izvršilac će odmah obavestiti državu izricanja presude o takvim okolnostima.

(3) Pravo države izricanja presude na izdržavanje kazne prestaje kada je osudjeno lice izdržalo kaznu u državi izvršiocu ili mu je ona oproštena.

Član 12.

(1) U slučaju preuzimanja izvršenja, država izvršilac je vezana za utvrdjeno činjenično stanje na kome se zasniva sudska odluka.

(2) Za odluku o zahtevu za ponavljanje krivičnog postupka isključivo je nadležna država izricanja presude.

(3) Ako se sudska odluka na kojoj se zasniva zahtev za izvršenje naknadno ukine ili izmeni u državi izricanja presude, ta država će o tome odmah obavestiti državu izvršioca.

(4) Država izvršilac će obustaviti izvršenje čim je država izricanja obavesti o svojoj odluci ili meri koja ima za posledicu prestanak izvršenja kazne.

Član 13.

(1) Ako se preuzme izvršenje, sudovi države izvršioca odrediće prema svom pravu kaznu koju treba izvršiti imajući u vidu kaznu zatvora izrečenu u državi izricanja presude.

(2) Izvršenjem u drugoj državi ugovornici osudjeno lice ne sme biti dovedeno u teži položaj nego što bi ga imalo u državi izricanja presude.

(3) Vreme provedeno u zatvoru u državi izricanja presude uračunaće se u kaznu koja treba da se izvršava u državi izvršiocu.

Član 14.

(1) Ako se osuda odnosi na više dela, izvršenje može da se prenese i samo za deo kazne zatvora koji se odnosi na pojedina od tih dela i u tom slučaju će država izricanja presude odrediti deo kazne koji se odnosi na ta dela. Država izvršilac ima pravo da državi izricanja presude odredi prikladan rok za donošenje takve odluke.

(2) Ako država izricanja presude ne odluči u roku iz stava 1. ovog člana, država izvršilac će o tome odlučiti prema svom pravu i svojim načelima o odmeravanju kazne.

član 15.

*Izvršenje kazne, uključujući i uslovni otpust, spro-
vodi se isključivo prema pravu države izvršioca.*

član 16.

*Svaka država ugovornica može pomilovati i amnestirati
osudjeno lice u skladu sa svojim Ustavom i zakonom o čemu je dužna
odmah obavestiti drugu državu ugovornicu.*

član 17.

*(1) Zbog drugog krivičnog dela izvršenog pre prenoše-
nja izvršenja, a ne onog zbog kojeg je prenošenje izvršenja odo-
breno, ne može osudjeno lice, bez saglasnosti države izricanja
presude, biti krivično gonjeno, podvrgnuto izvršenju kazne ili
izdato trećoj državi radi krivičnog gonjenja ili izvršenja kazne.*

(2) Saglasnost države izricanja presude nije potrebna:

*1. ako osudjeno lice, ne napusti teritoriju države
izvršenja kazne u roku od 45 dana od dana otpuštanja sa izvr-
šenja kazne. U ovaj rok se ne računa vreme za koje osudjeno
lice, nezavisno od svoje volje, nije moglo da napusti teritoriju
države ugovornice;*

*2. ako je osudjeno lice napustilo teritoriju države
izvršenja kazne kojoj je bilo predato, pa se ponovo dobrovoljno
vrati na njenu teritoriju.*

član 18.

*Mesto, vreme i način predaje i preuzimanja osudjenog
lica određuje se dogovorom između nadležnih organa država ugo-
vornica.*

Član 19.

Troškove nastale u vezi sa predajom osudjenog lica snosi država izvršenja presude izuzev troškova nastalih na teritoriji države izricanja presude, o čemu će se dogovoriti organi nadležni za predaju i preuzimanje osudjenog lica.

Član 20.

Država izvršilac će obavestiti državu izricanja presude o izvršenju kazne:

- 1. kada se kazna izvrši;*
- 2. ako osudjeno lice pobjegne iz zatvora pre nego što je izvršenje kazne završeno; ili*
- 3. ako država izricanja presude zatraži poseban izveštaj.*

Član 21.

Ovaj ugovor će se primenjivati i na presude donete pre njegovog stupanja na snagu.

D e o t r e ć i

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 22.

Ovaj ugovor podleže ratifikaciji. Razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se u Beogradu.

Član 23.

(1) Ovaj ugovor stupa na snagu narednog dana od dana razmene ratifikacionih instrumenata.

(2) Ovaj ugovor se zaključuje na neodređeno vreme. Njega može pismeno otkazati svaka država ugovornica diplomatskim putem sa otkaznim rokom od 3 meseca.

(3) Ovaj ugovor će se i nakon otkazivanja primenjivati na izvršenje kazni nad licima koja su predata na osnovu odredaba ovog ugovora.

Ugovor je sačinjen u Beogradu, 28. oktobra 1988. godine, u tri izvorna primerka na srpskohrvatskom, danskom i engleskom jeziku koji su iste važnosti.

Za Socijalističku
Federativnu Republiku
Jugoslaviju

Za Kraljevinu Dansku

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOU-
GOSLAVIE ET LE ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AU TRANS-
FERT MUTUEL DES PERSONNES CONDAMNÉES DANS LE BUT DE
SERVIR LEUR SENTENCE

La République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Royaume du Danemark,

Désireux de développer des relations de confiance mutuelle et la coopération dans le domaine des communications juridiques ;

Conscients du fait que l'exécution de la sentence d'emprisonnement dans le propre pays de la personne condamnée contribuera plus efficacement à la pleine réhabilitation sociale des délinquants ;

Et compte tenu du principe de l'humanitarisme ;

Sont convenus de conclure le présent Accord.

À cet effet, ils ont nommé les personnes suivantes en qualité de leurs représentants dûment autorisés :

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

M. Budimir Loncar

Ministre fédéral des Affaires étrangères

Pour le Royaume du Danemark :

M. Uffe Ellemann-Jensen

Ministre des Affaires étrangères

Qui, après avoir échangé et examiné les pleins pouvoirs les ont trouvés en bonne et due forme et sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1) Sur la base de l'accord mutuel, les États contractants s'engagent à appliquer, sur demande et conformément aux dispositions stipulées dans le présent Accord, les sentences valides d'emprisonnement prononcées par les tribunaux d'un État contractant à l'encontre d'un citoyen de l'autre État contractant ou à l'encontre d'une personne qui a le statut de résident permanent sur le territoire de cet autre État contractant.

2) Une personne qui a le statut de citoyen aux termes de la législation d'un État contractant est considérée comme citoyen de cet État contractant.

Article 2

La correspondance au titre du présent Accord s'échangera entre, pour la partie yougoslave, l'Agence fédérale de la justice et, pour la partie danoise, le Ministère de la Justice. Cette disposition n'exclut cependant pas les voies diplomatiques de communication.

Article 3

1) Les demandes présentées aux termes des dispositions du présent Accord et les documents d'accompagnement seront rédigés dans la langue de l'État requérant. Les versions traduites de ces textes dans la langue de l'État requis seront annexées. Il ne sera pas nécessaire de les légaliser.

2) Aux fins du présent Accord, les termes " langue de l'État " désignent :

1. Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie : le serbo-croate, le croate littéraire, le slovène et le macédonien ;
2. Pour le Royaume du Danemark : le danois.

Article 4

Aucun des États contractants ne transférera ses propres citoyens aux fins d'exécution d'une sentence d'emprisonnement.

CHAPITRE II. TRANSFERT DE L'EXÉCUTION DE LA SENTENCE D'EMPRISONNEMENT

Article 5

L'exécution de la sentence d'emprisonnement ne sera transférée que dans les cas où les actes donnant lieu à la sentence sont punissables aux termes de la loi de l'un et l'autre État contractant.

Article 6

- 1) Le transfert d'une personne condamnée n'a pas lieu :
 1. si les États contractants n'ont pas conclu un accord sur le transfert de la personne condamnée ;
 2. si l'État requis considère l'acte comme une infraction politique ;
 3. si l'État requis considère l'acte comme une infraction selon le droit militaire ;
 4. si l'exécution de la sentence d'emprisonnement concernée tombe sous le coup de la loi sur la prescription (obsolescence) de l'un ou l'autre des États contractants ;
 5. si la personne condamnée a été jugée par contumace ;
 6. si le transfert pourrait mettre en danger la sécurité de l'État requis ou s'il est contraire aux principes de son ordre public ;

7. si la personne condamnée ne consent pas au transfert aux fins de l'exécution de la sentence ;

8. si, au moment de la présentation de la demande de transfert, la personne condamnée, qui est emprisonnée dans l'État prononçant la sentence, doit encore purger une peine d'emprisonnement de moins de 6 mois ;

9. si le transfert de l'exécution ne serait pas en conformité avec les obligations de l'État prononçant la sentence découlant d'accords multilatéraux.

2) Aux fins d'établissement des conditions visées au paragraphe 1), point 8 du présent article, la peine d'emprisonnement ou les portions restantes seront regroupées.

3) Dans des cas exceptionnels, les États contractants peuvent convenir de transférer une personne condamnée même si la peine à purger par ladite personne est inférieure à celle stipulée au paragraphe 1), point 8.

Article 7

1) Si un citoyen d'un État contractant ou une personne qui a le statut de résident permanent dudit État contractant a été condamné dans l'autre État contractant (ci-après dénommé l'État prononçant la sentence) à une peine d'emprisonnement, le premier État contractant peut demander que la sentence soit exécutée dans l'autre État contractant (ci-après dénommé l'État administrant la peine).

2) Le présent Accord ne prive pas la personne condamnée, son représentant légal, son conjoint, son parent, son frère ou sa sur du droit de soumettre la demande de transfert de l'exécution au tribunal qui a prononcé la sentence ou à l'organisme compétent de l'État ayant prononcé la sentence ou de l'État dont la personne condamnée a la citoyenneté.

3) L'organisme compétent de l'État ayant prononcé la sentence informera dès que possible la personne condamnée des possibilités de purger sa peine soit dans l'État dont elle a la citoyenneté soit dans l'État où elle a le statut de résident permanent.

Article 8

1) Toute demande au titre du présent Accord sera présentée par écrit.

2) Toute demande par l'État prononçant la sentence de transfert de l'exécution d'une sentence sera accompagnée des pièces suivantes :

1. L'original ou une copie certifiée conforme du jugement avec confirmation de sa force de loi et, le cas échéant, de son caractère exécutoire ;

2. Une copie des dispositions juridiques sur lesquelles se fonde le jugement ;

3. Des renseignements aussi exacts que possible sur la personne qui doit purger la peine dans l'autre État contractant, sa nationalité et son lieu de résidence permanente ou temporaire ;

4. Une déclaration indiquant la proportion de la peine qui a déjà été purgée et dont il faut tenir compte ;

5. Un procès-verbal contenant la déclaration de la personne condamnée indiquant qu'elle consent au transfert de l'exécution ;

6. Autres documents pertinents pour l'évaluation de la demande, y compris les décisions de cours supérieures.

3) Si l'État administrant la peine présente une demande en vertu du présent Accord, elle sera appuyée par les pièces suivantes :

1. Des renseignements aussi exacts que possible sur la personne condamnée et sa nationalité ;

2. Autres documents pertinents pour l'évaluation de la demande.

4) En cas d'approbation d'une demande visée au paragraphe 3) du présent article, l'État prononçant la sentence annexera à son approbation la décision du tribunal ou une copie certifiée conforme de ladite décision, avec confirmation de sa force de loi et, le cas échéant, de son caractère exécutoire, une copie des dispositions juridiques sur lesquelles se fonde la décision et une déclaration indiquant la proportion de la peine qui a déjà été purgée et qui doit être prise en considération.

Article 9

Si l'État requis estime que les renseignements personnels et les documents fournis ne sont pas suffisants, il demandera les compléments nécessaires. Il peut fixer pour leur présentation un délai raisonnable qui peut être prorogé suite à une demande justifiée de l'État requérant. Si l'État requis ne donne pas suite à la demande de documents complémentaires, une décision concernant la demande de transfert de l'exécution sera prise sur la base des renseignements personnels et des documents disponibles.

Article 10

L'État requis notifie l'État requérant de la mesure dans laquelle sa demande a été satisfaite.

Article 11

1) Le transfert de l'exécution aura pour effet de suspendre l'exécution de la sentence dans le pays prononçant la sentence. Si la personne condamnée se trouve en prison dans l'État ayant prononcé la sentence, cet emprisonnement peut durer jusqu'à son transfert dans l'État administrant la peine.

2) Si la personne condamnée s'évade pour ne pas purger sa peine dans l'État administrant la peine, l'État prononçant la peine obtiendra encore le droit d'exécuter le reste de la peine. L'État administrant la peine notifie dans les moindres délais ces circonstances à l'État ayant prononcé la peine.

3) Le droit de l'État ayant prononcé la peine d'exécuter la peine cesse lorsque la personne condamnée a purgé sa peine dans l'État administrant la peine ou si elle a été graciée.

Article 12

- 1) Dans les cas de transfert d'exécution, l'État administrant la peine sera lié par les faits établis sur lesquels la sentence s'était fondée.
- 2) Les décisions concernant les demandes de révision de la procédure relèveront de la compétence exclusive de l'État ayant prononcé la sentence.
- 3) Si la décision sous-tendant la demande d'exécution est annulée ou modifiée par la suite dans l'État ayant prononcé la sentence, ledit État notifie lesdites circonstances dans les moindres délais à l'État administrant la sentence.
- 4) L'État administrant la sentence suspendra l'exécution dès qu'il est informé par l'État ayant prononcé la sentence de toute décision ou mesure à l'origine de la suspension de l'exécution de la sentence.

Article 13

- 1) Dans les cas de transfert de l'exécution, les tribunaux de l'État administrant la sentence détermineront la sentence à appliquer conformément à sa législation nationale après avoir pris acte de la peine d'emprisonnement prononcée dans l'État ayant prononcé la sentence.
- 2) L'exécution dans l'autre État contractant ne doit pas aggraver la situation de la personne par rapport à ce qu'elle aurait été dans l'État ayant prononcé la sentence.
- 3) La durée de l'emprisonnement dans l'État ayant prononcé la sentence sera prise en compte dans la durée de la peine à appliquer dans l'État administrant la peine.

Article 14

- 1) Lorsque la sentence s'applique à plusieurs infractions, l'exécution peut être transférée pour une partie seulement de la sentence liée à chacune d'elles infractions, auquel cas l'État ayant prononcé la sentence déterminera la part de la sentence liée à ces infractions. L'État administrant la sentence aura le droit de fixer une période raisonnable pour prendre une telle décision.
- 2) Si l'État ayant prononcé la sentence manque de prendre une décision dans les limites de la période indiquée au paragraphe 1 du présent article, l'État administrant la sentence prendra un décision sur l'affaire conformément à sa législation et à ses principes en matière d'imposition de peines.

Article 15

L'exécution de la sentence, y compris la libération sur parole s'effectuera exclusivement conformément à la législation de l'État administrant la sentence.

Article 16

Chaque État contractant peut gracier ou amnistier la personne condamnée conformément à ses dispositions constitutionnelles ou juridiques. En pareille circonstance, l'autre État contractant en sera notifié dans les moindres délais.

Article 17

1) La personne condamnée ne peut pas, sans le consentement de l'État ayant prononcé la sentence, être poursuivie ou faire l'objet de l'exécution de la sentence ou transférée dans un État tiers aux fins de poursuite ou d'exécution de la sentence pour une autre infraction commise avant le transfert de l'exécution autre que l'infraction pour laquelle le transfert de l'exécution a été approuvé.

2) Le consentement de l'État ayant prononcé la sentence n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

1. Si la personne condamnée ne quitte pas le territoire de l'État administrant la sentence dans les 45 jours suivant sa libération définitive. Cette période ne comprendra pas la période pendant laquelle la personne condamnée n'était pas en mesure de quitter le territoire dedit État pour des raisons indépendantes de sa volonté ;

2. Si la personne condamnée a quitté le territoire de l'État administrant la sentence où elle avait été transférée et y est revenue de son plein gré.

Article 18

Les autorités compétentes des États contractants détermineront d'un commun accord le lieu, le moment et la méthode de transfert et de prise en charge de la personne condamnée.

Article 19

Tous les frais encourus en rapport avec le transfert d'une personne condamnée à l'exception des frais encourus sur le territoire de l'État ayant prononcé la sentence, seront couverts par l'État administrant la sentence. Un accord sera conclu en ce sens par les organismes responsables du transfert et de la prise en charge des personnes condamnées.

Article 20

L'État administrant la sentence informera l'État ayant prononcé la sentence de l'exécution de la sentence :

1. Lorsque la sentence a été purgée entièrement ;
2. Si la personne condamnée s'évade de prison avant la fin de sa peine ; ou
3. Si l'État ayant prononcé la sentence demande un rapport spécial.

Article 21

L'Accord s'appliquera aussi aux sentences imposées avant la date de son entrée en vigueur.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 22

Le présent Accord doit faire l'objet de ratification. L'échange des instruments de ratification s'effectuera à Belgrade.

Article 23

1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour suivant l'échange des instruments de ratification.

2) Le présent Accord a une validité indéterminée. L'une ou l'autre Partie contractante peut résilier le présent Accord en donnant un préavis écrit d'au moins trois mois, par la voie diplomatique.

3) Le présent Accord continuera cependant de s'appliquer, même après sa résiliation, à l'exécution des sentences des personnes transférées conformément aux dispositions du présent Accord.

Fait à Belgrade le 28 octobre 1988 en triple exemplaire en serbo-croate, danois et anglais, les trois versions faisant également foi.

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

B. LONCAR

Pour le Royaume du Danemark :

U. ELLEMANN-JENSEN

